

# Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?

Wydanie 7.

Przejdź do produktu na [ksiegarnia.beck.pl](https://ksiegarnia.beck.pl)

## Wprowadzenie

To już siódme wydanie książki, którą trzymają Państwo w ręku. Pierwsze ukazało się w roku 2007 i każde następne było aktualizowane oraz rozbudowywane o kolejne typy umów. W taki sam sposób zostało przygotowane również to wydanie, poszerzone o obszerny podrozdział dotyczący umów zachowania poufności.

Z biegiem lat książka powiększała się o kolejne podrozdziały, ale zachowała charakter praktycznego przewodnika przygotowanego dla osób, które stykają się z umowami pisanymi w języku angielskim. Jest więc przeznaczona przede wszystkim dla prawników i tłumaczy, ale także dla menedżerów i studentów zainteresowanych opanowaniem umiejętności czytania i prawidłowego rozumienia tego typu tekstów w języku obcym. Przewodnik ma praktyczny charakter, aby rzeczywiście pomóc Czytelnikom w lekturze pisanych niełatwym językiem dokumentów. Został on przygotowany jako połączenie słownika, kursu angielskiego języka prawa oraz podręcznika wprowadzającego w podstawowe zagadnienia prawa krajów anglosaskich.

Dzięki takiemu zakresowi treści przewodnik wprowadza Czytelnika nie tylko w arkana słownictwa angielskiego języka prawa, ale również objaśnia charakterystyczne właściwości gramatyczne tej odmiany języka, przedstawia interpretacje całych zwrotów i zdań w trudniejszych miejscach omawianych przykładów, wskazuje na przyczyny i konsekwencje doboru poszczególnych terminów oraz kryjące się za nimi zwyczaje, pojęcia, instytucje i tradycje właściwe dla krajów i systemów prawnych angielskiego obszaru językowego. Aby prawidłowo rozumieć umowy pisane w innej kulturze prawnej, trzeba się z nią przecież dobrze zaznajomić, i to nie tylko od strony językowej.

Po omówieniu cech gramatycznych angielskiego języka prawa oraz obowiązujących w nim zasad redakcyjnych w kolejnych rozdziałach przedstawiono zatem poszczególne części umowy, posługując się fragmentami oryginalnych dokumentów. Występująca w nich terminologia została wszechstronnie objaśniona w hasłach zamieszczonych pod cyto-

wanym tekstem i zebranych w indeksie na końcu książki. Z przewodnika można więc korzystać jak z podręcznika, który stopniowo przygotowuje Czytelnika do swobodnej lektury pisanych po angielsku umów, oraz jak ze słownika, który pomaga rozwikłać trudności napotkane w tekście czytanego właśnie dokumentu. W indeksie wszystkie omówione w przewodniku terminy i zwroty zestawione są bowiem alfabetycznie i łatwo można sprawdzić, na których stronach znajdują się ich objaśnienia wraz z autentycznymi przykładami zastosowania.

Jedynymi elementami, które zostały zmienione w cytowanych fragmentach umów, są występujące w nich dane osobowe i nazwy spółek, ale nie ma to oczywiście żadnego wpływu na ich treść. Dla większej przejrzystości wszystkie omawiane elementy poszczególnych przykładów zostały ponumerowane, a każde objaśnienie rozpoczyna się od numeru pozwalającego na szybkie odnalezienie przedstawianego terminu w tekście. Pogrubioną czcionką wydrukowano terminy i zwroty zestawione w indeksie oraz dłuższe fragmenty, których wykładnię przedstawiono w poszczególnych hasłach, a kursywą – ich polskie odpowiedniki.

Przygotowanie kolejnego wydania przewodnika nie byłoby oczywiście możliwe bez wcześniejszych doświadczeń w nauczaniu przedmiotów związanych z angielskim językiem prawa oraz dysponowania czasem i warunkami do jego napisania. Chciałbym w związku z tym podziękować studentom studiów podyplomowych prowadzonych w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego za inspirację, Czytelnikom za usprawniające tekst komentarze, a Żonie za cierpliwość, zachętę i stworzenie atmosfery, w której pisanie tej książki było prawdziwą przyjemnością.

*Leszek Berezowski*

Wrocław, wrzesień 2022 r.

[Przejdź do księgarni →](#)